

VIA LINGUA STUDIO

Professional Translation Portfolio

ENGLISH ↔ SPANISH

GABRIELA LA JARA

www.vialinguastudio.com

About This Portfolio

This portfolio presents a curated selection of English–Spanish and Spanish–English translation samples prepared by Via Lingua Studio. Each sample reflects a finalized translation completed with careful attention to accuracy, tone, register, and clarity for the intended audience. The texts included represent general professional and legal-adjacent content.

All texts included are either publicly available materials or simulated sample translations. Any client-identifying information has been omitted or anonymized.

Sample Translation 1

Language Direction: Spanish → English

Text Type: General Professional Communication

Source Text (Spanish):

La comunicación efectiva es fundamental en cualquier entorno profesional. No se trata solo de transmitir información, sino de asegurarse de que el mensaje sea comprendido correctamente por todas las partes involucradas. En muchos casos, los malentendidos surgen no por falta de información, sino por diferencias culturales, lingüísticas o de contexto.

Por esta razón, contar con textos bien redactados y adaptados al público objetivo es clave para evitar errores, retrasos o conflictos innecesarios. Un lenguaje claro, preciso y apropiado genera confianza y facilita la toma de decisiones informadas. En el ámbito profesional, una buena comunicación no es un detalle menor, sino una herramienta esencial.

Final Translation (English):

Effective communication is fundamental in any professional environment. It is not just about relaying information, but about ensuring that the message is accurately understood by all parties involved. In many cases, misunderstandings do not arise from a lack of information, but rather from cultural, linguistic, or contextual differences.

For this reason, relying on well-written texts adapted to the target audience is essential to avoid errors, delays, or unnecessary conflicts. Clear, precise, and appropriate language builds trust and facilitates informed decision-making. In the professional setting, good communication is not a minor detail; it is an essential tool.

Sample Translation 2

Language Direction: English → Spanish

Text Type: Legal-Adjacent Informational Notice

Source Text (English):

Notice of Rights

This notice is intended to inform you of your rights and responsibilities during the review process. You have the right to receive information about your case in a language you understand. If you do not understand any part of this notice, you may request assistance or clarification.

You are responsible for providing accurate and complete information. Failure to do so may result in delays or adverse decisions. Please review all documents carefully and keep copies of your records. If you have questions, you may seek assistance from a qualified legal professional or accredited representative.

Final Translation (Spanish):

Aviso de Derechos

El propósito de este aviso es informarle sobre sus derechos y responsabilidades durante el proceso de revisión. Usted tiene derecho a recibir información sobre su caso en un idioma que comprenda. Si no entiende alguna parte de este aviso, puede solicitar asistencia o aclaraciones.

Usted es responsable de proporcionar información precisa y completa. El incumplimiento de esta responsabilidad puede resultar en retrasos o decisiones adversas. Por favor, revise todos los documentos cuidadosamente y conserve copias para sus registros. Si tiene preguntas, puede solicitar asistencia a un profesional legal calificado o a un representante acreditado.

Sample Translation 3

Language Direction: Spanish → English

Text Type: Personal Letter of Support (Legal Proceedings)

Source Text (Spanish):

Carta de Apoyo

A quien corresponda:

Me dirijo a usted para expresar mi apoyo a John Doe, a quien conozco desde hace varios años. Durante este tiempo, he podido conocer su carácter, sus valores y su compromiso con su familia y su comunidad.

John Doe siempre ha demostrado ser una persona responsable, trabajadora y respetuosa. En situaciones difíciles, ha actuado con honestidad y ha buscado soluciones pacíficas. Es alguien que se esfuerza por salir adelante y brindar estabilidad a sus seres queridos.

Considero importante que se tome en cuenta esta información al evaluar su caso. Estoy disponible para proporcionar cualquier información adicional que sea necesaria.

Atentamente,

Jane Doe

Final Translation (Spanish):

Letter of Support

To Whom It May Concern:

I am writing to express my support for John Doe, whom I have known for several years. During this time, I have come to know his character, values, and commitment to his community.

John Doe has consistently demonstrated that he is a responsible, hardworking, and respectful individual. In difficult situations, he has acted honestly and has sought peaceful solutions. He is someone who makes a genuine effort to move forward and provide stability for his loved ones.

I believe it is important that this information be taken into consideration when evaluating his case. I am available to provide any additional information if needed.

Sincerely,

Jane Doe

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
REGISTRO CIVIL

En nombre del Estado Libre y Soberano de Quintana Roo, como Oficial del Registro Civil, certifico y hago constar que en los archivos que obran en esta Oficialía se encuentra asentada un acta de nacimiento, en la cual se contienen los siguientes datos:

ACTA DE NACIMIENTO

OFICIALÍA	LIBRO No.	TOMO No.	ACTA No.	LOCALIDAD
01	0013	13	49	CANCÚN

MUNICIPIO O DELEGACIÓN	ENTIDAD FEDERATIVA	FECHA DE REGISTRO
BENITO JUÁREZ	QUINTANA ROO	17/JULIO/2007

DATOS DEL REGISTRADO

NOMBRE(S)	PRIMER APELLIDO	SEGUNDO APELLIDO
JOHN	DOE	
FECHA DE NACIMIENTO	HORA DE NACIMIENTO	SEXO
06/JUNIO/2007	08:36:00	MASCULINO
LUGAR DE NACIMIENTO	MUNICIPIO	ENTIDAD FEDERATIVA
CANCÚN	BENITO JUÁREZ	QUINTANA ROO

DATOS DE LOS PADRES

NOMBRE DEL PADRE				
NOMBRE(S)	ROBERT	PRIMER APELLIDO	DOE	SEGUNDO APELLIDO
EDAD	44	NACIONALIDAD	MEXICANA	
NOMBRE DE LA MADRE				
NOMBRE(S)	JANE	PRIMER APELLIDO	SMITH	SEGUNDO APELLIDO
EDAD	40	NACIONALIDAD	MEXICANA	

El presente documento es un extracto con fines ilustrativos y no incluye sellos, firmas ni elementos de certificación.

UNITED MEXICAN STATES

CIVIL REGISTRY

On behalf of the Free and Sovereign State of Quintana Roo, as Civil Registry Officer, I certify and attest that the records held by this Office contain a birth certificate with the following information:

BIRTH CERTIFICATE

OFFICE	BOOK No.	VOLUME No.	CERTIFICATE No.	LOCATION
01	0013	13	49	CANCÚN

MUNICIPALITY OR DELEGATION	STATE	DATE OF REGISTRATION
BENITO JUÁREZ	QUINTANA ROO	JULY 17, 2007

REGISTRANT INFORMATION

FIRST NAME(S)	FIRST LAST NAME	SECOND LAST NAME
JOHN	DOE	
DATE OF BIRTH	TIME OF BIRTH	GENDER
JUNE 6, 2007	08:36:00	MALE
PLACE OF BIRTH	CITY	STATE
CANCÚN	BENITO JUÁREZ	QUINTANA ROO

PARENT INFORMATION

FATHER'S NAME				
FIRST NAME(S)	ROBERT	FIRST LAST NAME	DOE	SECOND LAST NAME
AGE	44	NATIONALITY	MEXICAN	
MOTHER'S NAME				
FIRST NAME(S)	JANE	FIRST LAST NAME	SMITH	SECOND LAST NAME
AGE	40	NATIONALITY	MEXICAN	

This document is an extract for illustrative purposes and does not include stamps, signatures, or certification elements.

